

## „Katalog v digitální podobě“

Hana Vodičková / e-mail: vodickova.hana@seznam.cz

### Příspěvek k metodice terminologické práce na konkrétním příkladu

V souvislosti s vytvářením katalogů pomocí počítačů lze excerpce v naší domácí odborné literatuře zjistit, že v českých textech existují, vyskytují se, ať už běžně nebo ojediněle, následující označení, termíny pro katalogy v digitální podobě: katalog automatizovaný, dialogový, elektronický, interaktivní, naskenovaný, obrazový, offline, online, prohlížeč (uspořádáno abecedně, celkem 8 termínů či polotermínů, výrazů).

K ujasnění si těchto termínů je třeba pochopit pojmy těmito termíny označené, oddělit synonyma, vytvořit pojmovou hierarchii včetně zařazení synonym a posoudit kvalitu termínů (požadované vlastnosti, jazyková kvalita, četnost výskytu).

Této činnosti však musí předcházet co nejširší excerpce z originálních textů v našem jazyce i z příručkových děl našich i zahraničních. Není-li excerpce souvisejících termínů a jimi označených pojmů důkladná, co nejširší, nelze odpovědně stanovit vzájemné vztahy mezi nimi, a tedy i synonyma, klasifikaci termínů, a tím ani vytvořit pojmovou hierarchii.

Na tomto základě lze pak navrhnout, které termíny či polotermíny s jejich výklady je vhodné nově zařadit do terminologické databáze (TD) Národní knihovny ČR, které nové termíny či polotermíny případně zatím odložit a u kterých termínů, do TD už zařazených, pozměnit či zcela změnit jejich definici.

#### Při srovnávací analýze domácích a cizojazyčných terminologických výkladových slovníků zjišťujeme,

- zda se v nich výše uvedené termíny či polotermíny a jejich jinojazyčné ekvivalenty vyskytují či nikoli, vždy však nemusíme nalézat odpovídající termíny,
- co který termín vyjadřuje, k jakému pojmu se váže,
- jaká je definice/výklad pojmů označených příslušnými termíny,
- patří-li k sobě některé termíny a jejich definice více a některé méně, tj. v jakém jsou vztahu navzájem,
- jsou-li už předem některé termíny uvedeny jako synonyma a které.

Vše zjištěné porovnáváme, hledáme společné znaky i rozdílné příznaky v charakteristice pojmů, tj. v jejich definicích a také porovnáváme se svou představou a svým pojetím daného pojmu. Vyvodíme závěr, zda vyhledané termíny a jimi označované pojmy můžeme začít řešit a spět ke konečnému výsledku.

## I. Analýza

### 1. Český tištěný slovník vydaný v roce 2006 (18)\*

V tomto slovníku existuje termín *automatizovaný katalog* s odkazem na *elektronický katalog*, u něhož je definice ("Katalog obsahující záznamy ve strojem čitelné podobě").

Dialogový jako adjektivum vůbec není zařazeno. Nevyskytuje se termín digitální katalog ani interaktivní katalog, ale je interaktivní informační zdroj („Zdroj umožňující aktivní účast uživatele, který v reálném čase prostřednictvím zpětné vazby ovlivňuje chování a výstupy informačního zdroje (např. zadávání požadavků formát zobrazení apod.)“. U termínu kompaktní disk je jako příklad uveden interaktivní CD.

Pozn.: Tato zjištění jsou důležitá pro pojetí a užití adjektiva *interaktivní*.

\* Číslo v kulatých závorkách odkazují k seznamu literatury na konci článku.

Dále: nevyskytuje se naskenovaný katalog, obrazový katalog, prohlížecký katalog, offline jako adjektivum vůbec není použito.

Je zařazen termín *online katalog* s definicí („Elektronický katalog přístupný prostřednictvím počítačové sítě, např. internetu“).

*Pozn.: Elektronický katalog je zde zřejmě chápán jako nadřazený pojem; existuje tudíž také jiný druh elektronického katalogu, např. který není přístupný prostřednictvím počítačové sítě?*

## 2. CD-ROM 2006 (7)

Obsahuje navíc oproti tištěné verzi adjektivum *dialogový* ve spojení *dialogový zdroj* s odkazem na *online zdroj*, angl. *interactive resource* a s definicí („Informační zdroj umožňující získat požadovanou informaci přímou *interaktivní* komunikací v reálném čase, přičemž tato komunikace se uskutečňuje prostřednictvím počítačové či telekomunikační sítě. Opakem je *offline* nebo *dávkový přístup ke zdroji*.“)

*Pozn.: Online je zde zřejmě totéž co dialogový a interaktivní.*

Shodně s tištěnou verzí je zařazen *elektronický katalog*, též automatizovaný katalog (výklad je stejný jako v tištěné verzi, angl. *electronic catalogue, machine readable catalogue*) a *online katalog* (výklad stejný jako v tištěné verzi).

Nevyskytuje se *dialogový katalog*, *digitální katalog*, *interaktivní katalog*, *naskenovaný katalog*, *obrazový katalog*, *offline katalog* ani *prohlížecký katalog*.

## 3. Katuščák aj. 1998 (10)

Ve slovníku se vyskytuje pouze *online katalog* („Typ katalógu využívaný pri automatizovanom zpracovaní, pri ktorom sa záznam dokumentu zobrazuje na obrazovke a možno v ňom vyhľadávať v dialogovom režime na základe viacerých selekčných údajov, viz čitatel'ský online katalog“)

Nevyskytuje se *dialogový katalog*, *interaktivní katalog*, *naskenovaný katalog* ani *elektronický katalog*, je pouze *elektronická knihovna*.

## 4. Keenan-Johnston 2000 (11)

V tomto slovníku je zařazen a definován pouze jediný námi hledaný termín, a to *online catalogue* („Up-to-date and complete list of a library's holdings accessible via a computer terminal“ – Aktualizovaný a úplný seznam knihovních fondů, přístupný přes počítačový terminál).

Pro další srovnání lze také uvést samostatné adjektivum *interactive* („Use of a computer or other device in real time where the user is actively involved in directing of work“ – Použití počítače v reálném čase, přičemž uživatel aktivně zasahuje do řízení práce) a *offline* („Communication with a computer when the user is not linked to the central processor of that computer“ – Komunikace s počítačem, při níž uživatel není napojen na jeho centrální procesor).

Adjektivum *elektronický* = *electronic* se vyskytuje jen ve spojení s termíny *document, library*.

## 5. Harrod 2005 (6)

Lze jen konstatovat, že žádný z hledaných termínů, tj. *dialog catalogue, electronic catalogue, interactive catalogue, online catalogue* a další, se v tomto slovníku nevyskytuje a ani u hesla *catalogue* není zmínka o elektronickém, online atd. katalogu.

## 6. Reitz 2004 (15)

Zařazen je pouze termín *online catalogue* („A library catalogue consisting of a collection of bibliographic records in machine-readable format, maintained on a dedicated computer that provides interrupted *interactive* access via terminals or workstation in direct, continuous communication with the central computer. Synonymous with OPAC“ - Knihovní katalog, sestávající ze souboru bibliografických záznamů ve strojem čitelném formátu, udržovaný na počítači, který zajišťuje přerušovaný interaktivní přístup přes terminály nebo pracovní stanice v přímé, pokračující komunikaci s centrálním počítačem. Synonymum pro OPAC).

Samostatné adjektivum *offline* je vysvětleno jako „Automated service that is not connected to a network, for example isolated PC with CD-ROM or intranet not connected to a internet“. (Automatizovaná služba nenapojená na síť, např. izolovaný PC s CD-ROMem nebo intranet nespojený s internetem.)

## 7. Sauppe 2003 (16)

Jde o dvoujazyčný německo-anglický slovník, v jehož německé části se vyskytuje *Online Benutzerkatalog*, viz anglicky OPAC, a *Online-Katalog* viz anglicky *online catalogue*. Adjektivum *dialogový* se vyskytuje např. ve spojení *Dialogdatenverarbeitung* (anglicky *interactive data processing*), *Dialogsprache* (anglicky *conversational language, dialog language*).

Z dalších nás zajímajících adjektiv nalezneme *Offline-Verarbeitung* (viz anglicky *offline processing*), adjektivum *elektronický* pouze ve spojení *elektronisches Buch*.

## 8. Bibliotečnaja enciklopedija 2007 (3)

V samostatném hesle o knihovním katalogu („bibliotečnyj katalog“) najdeme část s následujícím výkladem: „*Mašinočitajemyj katalog* možet fungcionirovat' v real'nom režime vremeni – on-line, ili v režime off-line. V poslednem slučaje poisk vedetsja v ogranichenom masive dannyh, zafiksirovannom napr. na optičeskom diske. Časnym slučajem mašinočitajemogo kataloga javljajetsja elektronnyj katalog“ (Strojem čitelný katalog může pracovat v reálném čase – online nebo v režimu *offline*. V posledním případě se vyhledávání provádí v ohraničeném souboru dat, který je uložen např. na optickém disku. Zvláštním případem strojem čitelného katalogu je elektronický katalog.)

Samostatné encyklopedické heslo o elektronickém katalogu obsahuje tuto definici. „*Elektronnyj katalog* (EK): bibliotečnyj katalog v mašinočitajemoj forme, rabotajuščij v real'nom režime vremeni, predostavlennyj lokal'nym i udalennym pol'zovateljam biblioteki. EK – osnovnaja podsistema avtomatizirovannoj informacionno-bibliotečnoj sistemy i spravčno-bibliografičeskogo apparata biblioteki. Sinonim – mašinočitajemyj katalog. EK, kotoryje predostavljajutsja čitateljam i abonentam bibliotek v udalennom *interaktivnom (dialogovom)* režime, v zarubežnyh bibliotekach polučili naimenovanije OPAC – katalog publičnogo dostupa v režime online“ (Elektronický katalog je knihovní katalog ve strojem čitelné formě, pracující v reálném čase, určený místním i dálkovým uživatelům knihovny. EK – základní subsystém automatizovaného knihovního systému i bibliografického aparátu knihovny. Synonymum – strojem čitelný katalog. EK, které jsou určeny čtenářům i abonentům knihovny v dálkovém interaktivním (dialogovém) režimu, se v zahraničních knihovnách nazývají OPAC – online veřejně přístupný katalog.)

*Pozn.: Každé heslo zřejmě zpracoval jiný autor.*

## 9. Vorojskij 2001 (17)

Slovník definuje pouze termín *elektronnyj katalog* („Bibliotečnyj katalog realizirovannyj v mašinočitajemoj forme“ – Knihovní katalog ve strojem čitelné podobě). Adjektiva *dialogovyyj*, *interaktivnyj*, *onlajn* se vyskytují ve spojení: *dialogovaja (interaktivnaja, onlajnovaja) sistema*, jsou tedy chápána jako synonyma.

## 10. Leončykaj 2003 (13)

Autor obdobně definuje pouze termín *elektronnyj katalog* („Bibliotečnyj katalog v mašinočitajemoj forme, rabotajet v real'nom režime vremeni“ – Knihovní katalog ve strojem čitelné podobě, který pracuje v reálném čase).

## 11. Bojar 2002 (4)

Polská autorka uvádí pro nás zajímavé tři termíny:

- *katalog zautomatyzowany* („W opozycji do katalogu manualnego – katalogi zautomatyzowane dzieli się na katalogi małej mechanizacji – np. karty dziurkowane, i katalogi komputerowe“ – Na rozdíl od manuálního katalogu se automatizované katalogy dělí na katalogy malé mechanizace, např. děrované štítky, a na katalogy počítačové“)
- Pozn.:* Katalog automatizovaný autorka chápe jako nadřazený pojem, jak je zřejmé i z dalšího textu.
- *katalog komputerowy* – doslova katalog počítačový („Katalog zautomatyzowany tworzony i/lub wykorzystywany przy użyciu sprzętu komputerowego i oprogramowania“ – Automatizovaný katalog tvořený a/nebo využívaný pomocí počítače)
- *katalog online, OPAC* – („Katalog komputerowy działający w systemie informacyjno-wyszukiwawczym online“ – Počítačový katalog v online systému vyhledávání).

*Pozn.:* *Katalog počítačový*, v češtině *elektronický katalog*, je zde pojat jako nadřazený pojem pro *online katalog*.

## II. Vyhodnocení

Uvedenou analýzou poznáme, které termíny se nejvíce vyskytují a v jakém jsou vztahu navzájem, zda k sobě některé termíny a pojmy patří více a některé méně. Jsou-li excerpce neúplné, a tudíž v nich chybějí některé termíny a jimi označené pojmy, pak jejich klasifikace nemusí být v pořádku a hierarchie pojmů může být chybná, počínaje tím, co se považuje za nadřazený pojem a co jsou pojmy a termíny podřazené.

1/ Pokud jde o adjektiva *dialogový*, *interaktivní* a *online*, všechna shodně vyjadřují skutečnost, že umožňují aktivní účast uživatele. Podle Nového akademického slovníku cizích slov (14) „dialogový režim je typ provozu výpočetního systému, který účastníkovi umožňuje vyměňovat si s počítačem přímo otázky a odpovědi“ (str. 171).

Adjektivum *interaktivní* pak ve výpočetní technice znamená, že „umožňuje uživateli aktivní účast při práci s programem (viz učební program); též interaktivní média“ (tamtéž str. 356). Není zde však řečeno, o jak příbuzné či dokonce synonymní výrazy zde jde, zřejmá je tu nekoordinovaná práce více autorů.

Všechna uvedená adjektiva jsou ve spojení s katalogem často užívána. Katalog *dialogový* a *interaktivní* – z mého pohledu lépe v pořadí *interaktivní* a *dialogový* – lze s jistotou považovat za synonyma, jak vyplývá z předchozí analýzy.

2/ Pokud však jde o adjektivum *online* ve spojení s katalogem, je nutno podle mého názoru posuzovat je společně s adjektivem *offline*, neboť jde zde o různé typy přístupu k počítači z technického hlediska.

Tak to činí i International encyclopedia of information and library science (8), podle níž „online znamená přístup k počítačovému systému prostřednictvím komunikačních linek“, „na rozdíl od přístupu k informacím na papíru, CD-ROMu nebo v jiné formě, kde originál má v ruce uživatel“ (str. 465).

Podle Nového akademického slovníku (14) online znamená „přímo, aktuálně, aktivně propojený s řídicím systémem, sprážený“ (str. 572), podle Dictionary of information technology (5) jde o „terminál spojený s centrálním procesorem a pracující pod jeho kontrolou“ (str. 271). Jde tedy o počítač v síti s možností stálé aktualizace dat.

*Offline* pak znamená „aktivně, aktuálně nepropojený s řídicím systémem, nepřipravený předávat a přijímat data, nesprážený“ (Nový akademický slovník cizích slov str. 567). Podle Keenan-Johnston (11) *offline* je „komunikace s počítačem, při níž uživatel není přímo napojen na jeho centrální procesor“ (str. 181). Podle M. Reitze (15) jde „o automatizovanou službu nenapojenou na síť, např. izolovaný PC s bibliografickými databázemi na CD-ROMu, nebo intranet nespojený s internetem“ (str. 496). Jde tedy o počítač mimo síť, data jsou na fyzickém nosiči.

Interaktivní dialogový katalog může tedy být jak online, tak offline.

3/ Termín *naskenovaný katalog* (původně lístkový katalog jako předloha), též *prohlížeč a obrazový katalog*, ve kterém nutno listovat jako v lístkovém katalogu, se ve slovnících podle mých zjištění nevyskytuje.

4/ K českému termínu elektronický katalog, v českém slovníku (7, 18) též automatizovaný katalog (v polštině katalog komputerowy, katalog zautomatyzowany, který však má oproti češtině širší význam, v ruštině elektronnyj katalog, v angličtině computerized catalogue, slovensky komputerizovaný katalóg (9, str. 171)), též *ve strojem čitelné formě* (anglicky machine readable catalogue, rusky mašinočitajemj katalog) je nutno připojit následující citace.

Podle International encyclopedia of information and library science (8) „po mikrofilmových a mikrofilmových katalozích přicházejí katalogy v elektronické formě. Větší část z nich jsou katalogy OPAC, avšak jejich nosičem může být magnetické nebo keramické paměťové médium“ (str. 60).

„Elektronický ve výpoč. technice: vztahující se k elektronickému zpracování, uložení a přenosu dat prostřednictvím počítačů“ (Nový akademický slovník cizích slov str. 203, (14)).

Lze tedy konstatovat, že strojem čitelný katalog se dnes přesněji označuje jako elektronický katalog. V jakém je vztahu k ostatním termínům? Vlastně všechny výše uvedené druhy katalogů jsou katalogy elektronické, elektronický katalog lze považovat za nadřazený pojem.

### III. Pojmová hierarchie

Máme-li uvedené termíny již spojeny do skupin podle blízkosti významu, dle příbuznosti, můžeme přistoupit k vytvoření pojmové hierarchie:

- *nadřazený pojem*:

elektronický\* katalog se synonymy automatizovaný, strojem čitelný katalog

- *dle funkce pro uživatele lze odlišit elektronický katalog*:

interaktivní\*\* se synonymem dialogový\*\*

naskenovaný se synonymy prohlížeč, obrazový

- *podle technického hlediska rozlišujeme*:

online\*\*\* katalog a offline katalog

Pozn.:

\* běžněji užívaný termín zejména v češtině, ruštině a v některých dalších slovanských jazycích, je významově průzračný, systémový, mezinárodně srozumitelný, patří tedy do našeho terminologického systému

\*\* dobře srozumitelné adjektivum, často nesprávně užívané jako synonymum pro online katalog

\*\*\* běžně užívaný termín ve všech jazycích, avšak významově často nesprávně jen jako interaktivní katalog

Na otázku, zda mezi uvedenými termíny jsou hovorové výrazy a přímo netermíny, lze odpovědět asi takto:

Výraz *strojem čitelný* a *ve strojem čitelné formě* nezní jako kvalitní termín, spíše vytváří dojem, že jde o zjednodušený výklad termínu.

*Naskenovaný katalog* jako český termín se zdá jako málo vhodný (předpona a přípona k cizímu základu), zní spíše hovorově, ale na druhou stranu je to termín běžně užívaný, významově průzračný, jednoznačný, zapadá do systému příbuzných termínů.

*Obrazový katalog*, *prohlížečský katalog*: oba výrazy jsou zřídka používány.

Mezi uvedenými termíny jsou zřejmá synonyma, u nichž je třeba charakterizovat jejich terminologickou kvalitu. Konkrétní návrh pro českou databázi:

- *elektronický katalog*

zast. automatizovaný katalog – termín z doby počátků automatizace (číslicové počítače), zast. strojem čitelný katalog – vzhledem k cizojazyčným ekvivalentům ponechat; vyřadit: katalog ve strojem čitelné formě

- *interaktivní katalog*

též dialogový katalog

- *naskenovaný katalog*, zř. *prohlížečský katalog*; zř. *obrazový katalog*

- *online katalog* bez synonym

- *offline katalog* bez synonym.

#### IV. Návrhy na doplňky a změny v terminologické databázi Národní knihovny ČR

##### **elektronický katalog**

zast. automatizovaný katalog, zast. strojem čitelný katalog

Knihovní katalog ve strojem čitelném formátu. Může pracovat v režimu online nebo offline. Je určen místním i dálkovým uživatelům knihovny.

[změna definice]

##### **online katalog**

Elektronický katalog, pracující v reálném čase za pomoci terminálu připojeného na řídicí systém buď v dialogovém režimu (interaktivní katalog) nebo bez možnosti dialogu s databází, tj. bez možnosti přijímat a předávat data (např. naskenovaný katalog). Je určen místním i dálkovým uživatelům knihovny. Umožňuje vyhledávat dokumenty na základě více selekčních údajů, popř. jejich kombinace.

[změna definice]

##### **interaktivní katalog**

též dialogový katalog

Elektronický katalog umožňující aktivní účast uživatele, který v reálném, tj. právě plynoucím čase, prostřednictvím zpětné vazby ovlivňuje chování a výstupy z počítače (formát zobrazení, zadávání požadavků aj.).

[nově zařazený termín]

**naskenovaný katalog**

zř. prohlížečský katalog, zř. obrazový katalog

Elektronický katalog, obsahující kopie záznamů už dříve existujícího lístkového, např. generálního katalogu. Vyhledávání probíhá stejně jako u klasického katalogu, tj. v postupu abeceda, písmeno v abecedě, autor v rámci písmene dle abecedního pořadí, dílo. Neumožňuje uživateli dialog s danou databází.

[nově zařazený termín]

**offline katalog**

Elektronický katalog uložený např. na optickém disku v počítači, nespojeném s řídicím systémem. Pracuje v reálném čase buď v dialogovém režimu (interaktivní katalog) nebo bez možnosti dialogu s databází, tj. bez možnosti přijímat a předávat data (naskenovaný katalog).

[nově zařazený termín]

**Poznámka k cizojazyčným ekvivalentům**

Ve sledovaných cizích jazycích jsou běžné tyto termíny:

Pro online katalog: v angličtině online catalogue, v němčině Online-Katalog, obdobně ve slovenštině a polštině.

Pro elektronický katalog: ve slovenštině komputerovaný katalóg, v polštině katalog komputerowy, katalog zautomatyzowany, který však má oproti češtině širší význam, v ruštině, běloruštině elektronnyj katalog, mašinočitajemyj katalog, v srbštině elektronski katalog, v angličtině machine readable catalogue, computerized catalogue.

**Literatura**

1/ *Akademický slovník cizích slov. I. Díl A-K.* Kolektiv autorů pod vedením V. Petráčkové a J. Krause. Praha : Academia, 1995. 445 s. ISBN 80-200-0523-4.

2/ BERNDT, M.; TAIT, E. *Entschuldigung, wo sind die Bücher? Deutsch-italienischer Sprachführer für Bibliothekare und Benutzer.* Bozen : Europäische Akademie, 2004. xi, 221 s. ISBN 88-88906-13-4.

3/ *Bibliotečnaja enciklopedija.* Moskva : Paškov dom, 2007. 1299 s. ISBN 5-7510-0290-3.

4/ BOJAR, B. *Słownik encyklopedyczny informacji, języków i systemów informacyjno-wyszukiwawczych.* Warszawa : Wydawnictwo Stowarzyszenia Bibliotekarzy Polskich, 2002. 363 s. ISBN 83-87629-84-7.

5/ COLLIN, S. M. H. *Dictionary of information technology.* 3. ed. London : Collin Publishing, 2002. 420 s. ISBN 1-901659-55-0.

6/ *Harrod's library glossary : and reference book.* Comp. by Ray Prytherch. Aldershot : Ashgate, 2005. xi, 753 s. ISBN 0-7546-4038-8.

7/ JIRÁT, J.; NIČ, M.; ZNAMENÁČEK, J.; KOŠATA, B. *Informační věda a knihovnictví: výkladový slovník : elektronická interaktivní verze. Verze 1.0.* Praha : Vysoká škola chemicko-technologická, Národní knihovna ČR. Knihovnický institut, 2006. 1 CD-ROM. Dostupný též na: <http://vydavatelstvi.vscht.cz>.

8/ *International encyclopedia of information and library science.* Ed. by J. Feather and P. Sturges. London : Routledge, 2003. xxxii, 688 s. ISBN 0-415-25901-0.

9/ KANIČ, I. *English-Slovak dictionary of library terminology*. Slovak version by A. Androvič, M. Hlavatá, J. Majerová, T. Popová. Bratislava : Univerzitná knižnica, 1999. 223 s. ISBN 80-85170-53-1.

10/ KATUŠČÁK, D.; MATTHAEIDESOVÁ, M.; NOVÁKOVÁ, M. *Informačná výchova : terminologický a výkladový slovník : odbor knižničná a informačná veda*. Bratislava : Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1998. 375 s. ISBN 80-08-02818-1.

11/ KEENAN, S; JOHNSTON, C. *Consize dictionary of library and information science*. 2. ed. London : Bowker, 2000. x, 265 s. ISBN 1-85739-251-5.

12/ KOVAČEVIĆ, L.; INJAC, V.; BEGENIŠIĆ, D. *Bibliokarski terminološki rečnik : englesko-srpski, srpsko-engleski*. Beograd : Narodna biblioteka Srbije, 2004. 646 s. ISBN 86-7035-107-2.

13/ LEONČYKAJ, V. Je.; DZJAMEŠKA, L. A.; SAMATYJA, R. I. *Tlumačal'ny sloŭnik biblijatečnych i biblijagrafičeskich terminaŭ*. Minsk : Vyšejšaja škola, 2003. 222 s. ISBN 985-06-0872-2.

14/ *Nový akademický slovník cizích slov*. Kolektiv autorů pod vedením J. Krause. Praha : Academia, 2005. 879 s. ISBN 80-200-1351-2.

15/ REITZ, J. M. *Dictionary for library and information science*. Westport : Libraries UNLIMITED, 2004. x, 788 s. ISBN 1-56308-962-9.

16/ SAUPPE, E. *Dictionary of librarianship : including a selection from the terminology of information science, bibliology, reprography, higher education, and data processing : German - English, English - German*. 3. rev. and enlard. ed. München : Saur, 2003. xix, 524 s. ISBN 3-598-11550-4.

17/ VOROJSKIJ, F. S. *Informatika : novyj sistematizirovannyj tolkovyj slovar' – spravočnik : vvodnyj kurs po informatike i vyčislitel'noj technike v terminach*. 2. pererab. i dopol. izd. Moskva : Libereja, 2001. 535 s. ISBN 5-85129-134-6.

18/ *Výkladový slovník české terminologie z oblasti informační vědy a knihovnictví : výběr z hesel v databázi TDKIV*. 1. vyd. Praha : Vysoká škola chemicko-technologická v Praze, Národní knihovna ČR. Knihovnický institut, 2006. 161 s. + 1 CD-ROM. ISBN 80-7080-599-4.

### **Dovětek autorky:**

1. Děkuji všem odborným pracovníkům, kteří byli ochotni se mnou diskutovat o vzniklých otázkách a snažili se doložit používané výrazy v současném živém jazyce.

2. Návrhy na doplňky a změny do TDKIV prodiskutovala katalogizační komise SKIP v říjnu 2008.



KTD - Úplné zobrazení záznamu - Windows Internet Explorer

http://sigma.nkp.cz/F/D3XISJX1ALEX9SI3K9LFMEK4FMDFQALXM7BVEGNK53FCK9VIE-18600?func=full-set-set&set\_number=009782&...

Soubor Úpravy Zobrazit Oblíbené položky Nástroje Nápověda

KTD - Úplné zobrazení záznamu

**Databáze Národní knihovny ČR**

Konec	Přihlášení	Databáze	Dílčí báz
Vyhledávání / Rejstříky	Výsledky dotazu	Předchozí d	

Přidat do schránky | Ukl

### KTD - Úplné zobrazení záznamu

Vzvolte formát: [Standardní](#) -- [Termín & výklad](#) -- [Termín & angl.ekvivalent](#)

**Záznam 18 z 69**

Termín	<input checked="" type="radio"/> <b>elektronický katalog</b>
Ekvivalent	automatizovaný katalog
Termín anglicky	electronic catalogue
	machine readable catalogue
Výklad termínu	Katalog obsahující záznamy ve strojem čitelné podobě. [MIKA-2000.9]
Zdroj výkladu	<a href="#">MIKA-2000.9</a>
Příbuzný termín	<input checked="" type="radio"/> <b>elektronický souborný katalog</b> <input checked="" type="radio"/> <b>katalog</b> <input type="radio"/> <a href="#">modul katalogizace</a> <input type="radio"/> <a href="#">online katalog</a>

**Obr. č. 1 a 2 Termíny elektronický katalog a online katalog, jak jsou dosud uvedeny v databázi TDKIV (připojeno redakci)**

KTD - Úplné zobrazení záznamu - Windows Internet Explorer

http://sigma.nkp.cz/F/D3XISJX1ALEX9SI3K9LFMEK4FMDFQALXM7BVEGNK53FCK9VIE-27699?func=find-aut-bib&find\_request=online\*

Soubor Úpravy Zobrazit Oblíbené položky Nástroje Nápověda

KTD - Úplné zobrazení záznamu

**Databáze Národní knihovny ČR**

Konec	Přihlášení	Databáze	Dílčí báz
Vyhledávání / Rejstříky	Výsledky dotazu	Předchozí d	

Přidat do schránky | Ukl

### KTD - Úplné zobrazení záznamu

Vzvolte formát: [Standardní](#) -- [Termín & výklad](#) -- [Termín & angl.ekvivalent](#)

**Záznam 1 z 1**

Termín	<input checked="" type="radio"/> <b>online katalog</b>
Termín anglicky	on-line catalogue
Výklad termínu	Elektronický katalog přístupný prostřednictvím počítačové sítě, např. internetu. [KATUŠČÁK,MATTHAEIDESOVÁ,NOVÁKOVÁ-1998:248] [HARROD-1990:448]
Zdroj výkladu	<a href="#">KATUŠČÁK,MATTHAEIDESOVÁ,NOVÁKOVÁ-1998:248</a>
	<a href="#">HARROD-1990:448</a>
Příbuzný termín	<input checked="" type="radio"/> <b>elektronický katalog</b> <input checked="" type="radio"/> <b>elektronický souborný katalog</b> <input type="radio"/> <a href="#">online databáze</a> <input type="radio"/> <a href="#">online zdroj</a>